

Beke Sándor fordításai

Virgil Mihaiu
(1951–)

Live

néhány megmentett könyv
sátorlapja alá
gyűltünk

jól tudtuk
a kötelességünket végeztük csupán

védjétek meg lelkeitek
a partról ezt kiáltották nekünk

az ürügy az volt
hogy megtudjuk
egyenes adásban
hogyan is végződik ez az előadás

1/2

reggel az átlátszó pókhálón
keresztül hallszik
amint életre kel az élet

öregszem

egyik felem
eltűnt a tükörben

A domb
(*Colina*)

növekszel
s a jövő napjai

egyre jobbak lesznek
csökkensz
s a múltból minden nap
jobb volt
mint a mai

Megjelenés
(*Epifanie*)

ebben az alkonypírban
csupán a te nyelved lángol
s világítja meg szájpaplásom

Mint egy gyereket
(*Ca pe-un copil*)

a balett-táncosnő
japán hátzsisákot horgol nekem
hogy hátamon el tudjam cipelni
a költeményt

Tetőtől talpig
(*Din cap până în picioare*)

csak annyit mondok
hogy nyald végig testem minden
centiméterét

mert
az egyedüllét ami rám vár
szigorú előzetes bebalzsamozást tesz
szükségessé

Még a határtól

(*Încă de la frontieră*)

amikor messziről hazatérek
az ugar — ahonnan kenyerem eszem —
a te csóкод melegét lélegzi

Tudom

(*Știu*)

ha enyém lennél
elvesztenélek
ha elvesztenélek
nem lennél enyém
ha nem lennél enyém
elveszett lennék

A vers, az élet

(*Versul, viața*)

mindaddig
amíg a versek
megórzik
a sötét magvát
az életnek még vannak
esélyei a fényhez

A postaládát figyelve

(*De veghe la cutia poștală*)

szememben ólomdarabokkal ébredek
megpróbálom felismerni a kenyér ízét
a mosolyét

felém repülő
leveledet ismét megrongálták
az ülük

betűkbe és eszmékbe itatva
vérszínűek a könnyek
átlátszóak zavarosak nehezek
könnyűek

Író

(*Literator*)

szegénységben él
hogy meg tudja engedni magának
a szavakat
melyek sokba kerülnek majd neki

A hajmosás

(*Lăutul*)

csodálom
bizonytalan lábaidat

ingadozó
remegő lábaidat
akár az őz húsát
mielőtt ijjal lelőnék

de neked nincsen szemed

csupán az én hajamnak

melyet meg kell szárítani
még mielőtt beköszönt a fagy

Monumentális

(*Monumentalia*)

a rossz idők keresztútjánál
egyenesen áll
az én szabadságszobrom:
az erdélyi
nő

Telefonálás

(*Telefonie*)

időnként
hangodat hallgatva
— mint erdélyi erdők visszhangját —
a luzitán hullámok és sziklák között
megmentem magam

Tengeri (*Marină*)

Napnyugta előtt
Túl későn
Érkeztünk
A távoli tengerekhez

Csupán elképzeltük
Hogy megérintjük őket

Csak tetették magukat
Hogy elviselik
Lépteinket a vízen

A vers a sasok között (*Poesia prin vulturi*)

úgy tettem mintha írnék
bár ők levágták a kezemet

a sasok megtanultak olvasni
s a szárnyaikon
bölcességemet vitték
egy magasabb
de nem létező
világ felé

Erdőnyi rézfúvós zenekarok (*Foreste de fanfare*)

Erdőnyi rézfúvós zenekarok
költő-csapatok
s a magányos
hangja
a sivatagban

Máshol (*Altundeva*)

a mély álomban
amikor rádtaláltam
annyira valódi voltál

valóságunkban
jól elrejtett

örök áthatolhatatlan
boldogságunkban

Luzitán városrendezés (*Urbanism lusitan*)

az egyensúlyközpont

a szem
a borsfa
ágán

2008. február 11. (*11 februarie 2008*)

nem tudom hogy a vers
meg tud-e még valamit menteni
de engem megment
az a gondolat hogy a vers
engem meg tudna menteni

A végtelen nőiesség gerince (*Coloana feminității infinite*)

a ferdeség birtokba vette
a földet

csupán a te gerinced
egyenes mint
a végtelen nőiesség diadaloszlopa

ó
lábszáraid
fenntartják
oldalbordáid
igazát

csupán díszszemle-lépteid
tartják észben az irányt

a boldogság felé

Ajándékozás*(Dăruire)*

átölelem lisszabont
 ugyanazzal az ártatlan
 szenvedéllyel
 mint amilyenek az első ifjúkori
 csókok voltak

minden alkalommal úgy
 mintha az életben

az utolsó esély lenne a csókra

hogy egy másodpercig még
 a kérlelhetetlent
 becsapja

Misterioso

a varázs
 Lisszabon
 fölé
 ereszkedik
 ugyanolyan
 nyomasztón
 és megmagyarázhatatlanul
 mint
 a folyó
 más vidékek fölé

Álmod álmodva*(Visând somn)*

ahhoz az ágyhoz vonszolom magam
 melyben majd nem fogok tudni elaludni

az élő világban hagylak

füzetbe írlak

amikor álmatlanságomból felébredek
 hiányod ikonja előtt fogok imádkozni

Valós/valószerűtlen*(Real/ireal)*

nothing is real
 1967-ből csupán a vers
 lebeg még szabadon a romok fölött:
 stawberry fields forever

a valóság otthon van

a száműzés szélsőséges valószerűtlen
 még a megálmodott országban is

Lagunák eróziója*(Eroziune de lagune)*

a költemények lényegüket veszítik
 akár a partfürdők melyeket fölfal a tenger

a szó-márvány
 homokká alakul át
 majd felhígul a sóban

a következő aki jön
 a billentyűzeten megnyomja a törlés
 gombot

Az elfelejtett művészet*(Arta uitată)*

magányban —
 verseskönyvek
 néma kiáltásai

Mély torok*(Gât adânc)*

gondolatom
 fúrófejként
 halad
 a falánk
 múzsa
 ajkai között

To be or not tuba

sárgarezet csókol az ajak

a csók alatt
életre kel a sárgarézt

a megcsókolt sárgarézt
elolvad
a hangban

Okfejtés

(Expunere de motive)

Szeretnék valami édeset feltalálni
Valami nagyon kedveset a te szívednek
Megvédeni a szemölcsöktől
Az élet salakjától
Csendet hozni neki
Egy kis és sugárzó boldogságot
Egy értékes tálcán

Bájos álmodozást
Jó szót
Megszentelt könyvet

Halvány emlékezések

(Reminiscențe)

nehéz idők voltak
és mégis valaki
az égből
ünnepeket
bulikat
utazásokat és fesztiválokat
napfényes erkélyeken csókokat
a csillagok között hosszú éjszakákat
rendezett
minden öröm mintha mások kezéből
érkezett volna
nekünk csak az volt a dolgunk hogy
fiatalok legyünk

Elkárhozott szerelem

(Amor damnat)

az én
gondolatom
testedre
metszett

verseidet olvasva
elszédülök
nyilatkozások
a nyaktiló tükrén

Versfesztivál

(Festival de poesie)

Májusi hangok
Madárdalok
A mitológiából
Gyermekkor-maradványok
Isten szeme
Segesvár fölött
Álmos

Piacgazdaság

(Economie de piață)

a barátom aki Amerikából hazatért
az egyetemisták házában vendéglőjében
nem engedte hogy kifizessem a számlát

a megspórolt pénzből
megvásároltam a bélyeget három
Amerikába elpostázott levélnek

Nothing is real

semmi sem igaz
semmi sem valóbb
mint
tested
meztelen igazsága

Slow motion

ujjaink között
átcsúszik
még egy
nyár

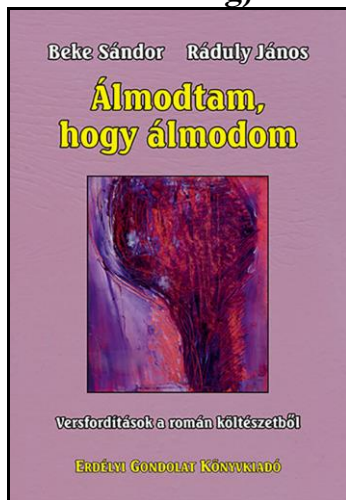
és megadja nekünk
azt a remény

hogy valamikor még
megláthatjuk
a holt tengert

csak úgy
mint egy utolsó
élet-
rezzenést

Kiadványaink

2020-ban megjelent



2021-ben megjelent

